

в сухом остатке общения, с другой стороны [4]. Коммуникативно-прагматический подход к исследованию текста позволяет рассматривать его как единицу коммуникации. Учёные склонны считать, что «текст не существует сам по себе как некая объективная реальность, а образуется как семантическое целое в процессе коммуникации и является одновременно её продуктом и инструментом» [3, с. 35].

Выбор коммуникативно-прагматического подхода к изучению юмористического дискурса объясняется тем, что при таком подходе дополнительно учитываются составляющие юмористического коммуникативного акта – адресант, адресат, и др. При рассмотрении условий взаимодействия речевых актов, направленных на выявление комического, и формы языка, отражающей определённый тип социальной активности человека (агрессивный в иронии, сатире, сарказме и неагрессивный в юморе) и формирующей создание особого (игрового) мира мы склонны отталкиваться от позиций О.Ю. Вербицкой [2, с. 6].

Иными словами, представляется логичным, что достижение цели юмористической коммуникации реализуется посредством использования юмористических текстов, определяемых как такие по формальным критериям, и выразительных средств и/или художественных приёмов.

Подытоживая, отметим, что прагматический подход к анализу юмористической коммуникации представляется актуальным, так как он позволяет рассматривать язык как своего рода коллективную речевую практику, отражающую нормы жизни общества, личностные особенности коммуникантов (например, коммуникабельность, обаяние, харизматичность, чувство юмора, остроумие) и особенности их языковой картины мира вместе с культурными стереотипами и национальными традициями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова, Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Сов. энцикл., 1990. – С. 136-137.
2. Вербицкая, О. Ю. Опыт лингвистического исследования парадоксального речевого акта в комическом дискурсе : на материале английского языка : дис. ... канд. филол. наук / Ольга Юрьевна Вербицкая. – Иркутск, 2005. – 190 с.
3. Голод, В. И. Коммуникативные и когнитивные аспекты текста как единицы речевой деятельности / В. И. Голод, А. М. Шахнарович // Коммуникативные единицы языка. – Вып. 252. – М. : МГПИИЯ им. М. Тореза, 1985. – С. 33-43.
4. Карасик, В. И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.

5. Кубрякова, Е. С. О понятии дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике : обзор / Е. С. Кубрякова // Дискурс, речь, речевая деятельность. Функциональные и структурные аспекты : сборник обзоров. – М. : ИНИОН РАН, 2000. – С. 7-25.
5. Шмулевич, Л. И. Когнитивно-прагматические основания порождения юмористического эффекта (на материале англоязычных юмористических текстов) : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Лия Ильинична. – СПб., 2015. – 135 с.
6. Щурина, Ю. В. Шутка как речевой жанр : дис. канд. филол. наук : 10.02.02 / Юлия Васильевна Щурина. – Красноярск, 1997. – 155 с.
7. Austin J. L. How to do things with words. The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955. – Oxford: Clarendon Press, 1962. – 166 p.
8. Raskin, V. The Semantic Mechanisms of Humour / Victor Raskin. – Dordrecht; Boston; Lancaster : D. Reidel Publishing Company, 1985. – 285 p.

Решетарова И.В.,

канд. филол. наук, доцент

*ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР*

ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ТЕКСТ КАК КОМПОНЕНТ КУЛЬТУРНОЙ ГРАМОТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

***Аннотация.** В настоящее время исследование прецедентных явлений представляется отдельным перспективным направлением дискурсивных поисков. В статье обосновывается обязательность применения лингвокультурологического подхода к изучению прецедентных текстов, так как умение декодировать отсылки к событию прошлого или ранее созданному тексту, принадлежащим своей национальной культуре, демонстрирует высокий культурный уровень носителя языка, и тем более значимым становится данное умение в приложении к межкультурной коммуникации и условиям чуждой культуры.*

***Ключевые слова:** дискурс, прецедентный текст, культурная грамотность.*

PRECEDENT TEXT AS A COMPONENT OF THE TRANSLATOR'S CULTURAL LITERACY

***Summary.** The study of precedent phenomena proves to become a separate promising area of discursive searches of today. The article speculates on the obligatory use of the combined linguistic and cultural approach to the study of precedent texts as the ability to decode references to an event of the past or to a previously created text belonging to one's*

national culture demonstrates a high cultural level of a native speaker and the more significant this skill becomes when applied to the intercultural communication environment.

Keywords: *discourse, precedent text, cultural literacy.*

Лингвокультурологический подход к изучению прецедентных текстов является актуальным для современной лингвистики, о чём свидетельствуют активные поиски учёных (см. напр., работы Л.И. Гришаевой, С.Л. Кушнерук, Е.Ю. Поповой, И.В. Приваловой, Ю.Е. Прохорова, Г.Г. Слышкина). Например, И.В. Привалова предлагает относить прецедентные феномены к маркерам языкового сознания, указывающим на его этнокультурную специфику [4, с. 236-238].

Авторство термина *прецедентный текст* принадлежит Ю.Н. Караулову. Данным термином учёный описывает «тексты, 1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, 2) имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая её предшественников и современников, и, наконец, такие, 3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [1, с. 216].

Исследование проблем «прецедентности» повлекло расширение терминологического поля, так как первоначального значения оказалось недостаточно для решения определённых исследовательских задач. Так, учёными были выработаны термины-сателлиты: *прецедентный мир, прецедентное имя, прецедентный оним, прецедентное высказывание, прецедентный феномен* и др.

Согласно В.В. Красных прецедентные феномены обладают следующими характеристиками: они значимы для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях; хорошо известны широкому окружению данной личности; неоднократно применяются в дискурсе данной языковой личности [2, с. 5]. Цитируя Ю.М. Лотмана, автор отмечает, что всю культуру можно понимать как один большой текст [2, с. 9]. Данные выводы позволили выделить вербальные и невербальные прецедентные феномены. К примеру, В.В. Красных к невербальным прецедентным феноменам относит произведения живописи, скульптуры, архитектуры, музыки и т. д. [3].

В работе Г.Г. Слышкина и М.А. Ефремовой [5, с. 45] прецедентный текст определяется как цельная и связанная последовательность знаковых единиц, «обладающих ценностной значимостью для определённой культурной группы». Авторы утверждают также, что прецедентным может быть текст «любой протяжённости: от пословицы или афоризма до эпоса», а также, что такой текст может содержать «помимо вербального компонента изображение или видеоряд (плакат, комикс, фильм)» [там же].

Таким образом, обнаружение элементов одного текста в других текстах, то есть декодирование отсылок к ранее созданным текстам маркирует культурную грамотность индивида, а для переводчика является ещё и одним из необходимых профессиональных навыков. Отсылки к ранее созданным текстам, согласно Т.В. Цырендоржиевой [6, с. 49], объединяются в одну общую категорию интертекстуальных средств и существуют в виде различных цитат, аллюзий, реминисценций и др. К примеру, при просмотре популярного переводного сериала зритель сталкивается с чужими культурными реалиями, которые переводчик должен суметь адаптировать тем или иным образом. Зачастую это ему удаётся с известной долей сложности, но иногда отсылка утрачивается.

Рассмотрим один из примеров. По сюжету сериала «Мыслить как преступник» группа специалистов из отдела поведенческого анализа, путём оценивания девиантного поведения злоумышленников, помогает раскрывать серийные преступления. В одном из сюжетов преступником оказывается работник приюта для животных, лишавший свои жертвы жизни путём введения им медикаментов, предназначенных для усыпления неизлечимо больных животных. В процессе работы над делом и обсуждения различных версий агенты называют преступника «кеворкяном». Для декодирования отсылки такого рода переводчику нужно знать, что Джейкоб Кеворкян – это американский врач, популяризовавший идеи эвтаназии. В случае упущения этой информации зрителю остаётся совершенно непонятным, почему все погибшие наблюдались у специалистов-онкологов.

В другом сюжете, где эксперты, рассматривая фотографии с места преступления, называют жертву с отсутствующими конечностями «венерой», отсылка к древнегреческой скульптуре переводчиком была удачно расшифрована.

Изложенное выше позволяет заключить, что культурная грамотность переводчика, имеет чрезвычайную важность для успешного декодирования культурных кодов, заложенных в тех или иных текстах (принадлежащих как своей, так и чужой культуре) и, соответственно, для успешной профессиональной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – изд. 7-е. – М.: изд-во ЛКИ, 2010. – 264 с.
2. Красных, В. В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований / В. В. Красных // Язык, сознание, коммуникация. Вып.2. – М.: «Филология», 1997. – С. 7-16.
3. Красных, В. В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация) [текст] / В.В. Красных. – М.: Диалог-МГУ, 1998. – 352 с.

4. Привалова, И. В. Языковое сознание: этнокультурная маркированность (теоретико-экспериментальное исследование): дисс. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Ирина Владимировна Привалова. – М., 2006. – 486 с.
5. Слышкин, Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – М. : Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
6. Цырендоржиева, Т. В. Дискурсивная модель аллюзивных средств (на материале современного английского языка): дисс. ... канд. фил. наук : 10.02.04 / Татьяна Баяндаевна Цырендоржиева. – М., 1999. – 167 с.

*Сергеева Т.В.,
аспирант*

ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет им. И. Канта»,
Калининград, РФ
Научный руководитель: Самсонова Надежда Владиславовна
доктор пед. наук, профессор

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ И ДИАЛОГ КУЛЬТУР КАК МЕТОД ПРОФИЛАКТИКИ КОНФЛИКТОВ В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. В докладе рассматривается межкультурный дискурс как необходимый фактор в преодолении конфликтных ситуаций в поликультурном социуме. Выявляется дидактический потенциал лингвострановедения в профилактической деятельности межкультурных конфликтов в повседневном общении.

Ключевые слова: дискурс, межкультурная коммуникация, речевой конфликт, лингвострановедение.

LINGUISTIC ASPECT AND CULTURAL DIALOGUE AS A METHOD FOR PREVENTING CONFLICTS IN A POLY CULTURAL COMMUNICATION

Summary. The report examines intercultural discourse as a necessary factor in overcoming conflict situations in a multicultural society. The didactic potential of linguistic and regional studies in the preventive activities of intercultural conflicts in everyday communication is revealed.

Keywords: discourse, intercultural communication, speech conflict, linguistic and cultural studies

Межкультурное общение в эпоху модернизации современного общества предполагает сформированное единое и унифицированное общества на основе взаимопонимания и толерантного взаимовлияния посредством речевого общения и

взаимодействия. Диалог культур представляет собой разновидность межкультурного взаимодействия представителей разных народов и наций разных ступенях экономического, социального и культурного развития, предполагающую активный обмен содержанием культур-контрагентов при сохранении ими своей самобытности и уникальности.

Культурный дискурс играет важную роль при формировании межкультурной компетенции, важным компонентом которой является воспитательный аспект. Взаимопонимание и принятие других культур посредством изучения их систем, преодоления сложившихся неправильных стереотипов, сопоставления с собственной культурой формируют такие ценности, как взаимоуважение, толерантность и милосердие.

Образовательный и воспитательный аспекты диалога культур реализуются через создание четкого представления о менталитете народа в его исторических особенностях развития, имеющих отражение в реалиях (традициях, обычаях, стиле поведения), а также нормах речевого этикета, средствах и способах ведения коммуникации в различных сферах жизни. Полученные знания позволяют представителям разных субкультур выстраивать бесконфликтное межнациональное общение и контролировать свое речевое поведение в процессе коммуникации с целью избегания нарастающей неблагоприятной (конфликтной) обстановки.

В практике обучения иностранному языку, в том числе русскому как иностранному, в качестве профилактических мер возникновения конфликтных ситуаций активно применяется страноведческий аспект. Коммуникативные трудности, вызванные языковыми и речевыми ошибками, у иностранных собеседников чаще всего обусловлены некорректным их употреблением в социальном, бытовом или историческом контексте: знание их происхождения, ситуаций, в которых их можно использовать, или элементарных сведений из истории, литературы, политической реальности страны изучаемого языка.

Основная задача лингвострановедения заключается в изучении языковых единиц, наиболее ярко отражающих культуру, национально-психологические особенности, опыт народа – носителя языка. К таковым относятся: **реалии** – обозначения предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой; **коннотативная лексика** – слова, совпадающих по основному значению, но отличных по культурно-историческим ассоциациям; **фондовая лексика** – обозначения предметов и явлений, имеющих аналоги в сопоставляемых культурах, но различающихся национальными особенностями функционирования, формы, предназначения предметов; **языковая афористика и фразеология**,